

POORM

11 March 1964

SUBJECT: License for Farming and Gathering Firewood in FBIS Kadena Housing Area.

TO: Chief,
Foreign Broadcast Information Service
Okinawa Bureau
APO 239

1. Reference is made to your letter of 11 Feb 1964, subject: "Encroachment, Kadena Housing Area, FBIS."

2. Pursuant to paragraph 5 of reference letter, we are inclosing two executed copies of license No. USAID-O-145 formalizing the use of approximately 3.50 acres of land in subject installation for farming and gathering of firewood, by Ryukyans. The license is issued to the Municipality of Chatan Son for a period of five years, effective 1 March 1964, but revocable at will by the United States Government.

3. Any violations by the land users of the conditions contained in the "Land-Use Regulations" of the license should be reported to us for necessary corrective action through USCAR.

FOR THE DISTRICT ENGINEER:

1 Incl
as

D. I. LONG
Chief, Real Estate Division

copy furnished, w/cy Incl.
USCAR, Land Div, APO 48

LICENSE FOR FARMING AND GATHERING FIREWOOD

耕作並びに薪木採集の許可証

LICENSE No.: USAED-O- 115

許可番号

~~XX~~

~~XX~~

By this instrument the United States grants to the Municipality of
 合衆国は本書をもつて、合衆国により何時にても取消
GRATAN SON, as represented by its Mayor, for a period
 しの出来る 1964年 3月 1日 から 1969年 2月 28日 迄 5ヶ
 not to exceed five (5) years, beginning 1 March 1964 and
 年を超えない期間にわたり、下記定義の条件並びに本書別
 紙添書 "A" の "土地 使用規則" を受ける所の、本書別紙添
 States, a license without cash compensation for the sole purpose of farm-
 書 "B" の図面上に緑色にて区画された土地約 エ -
 ing and gathering firewood upon portions of the United States military
 カ - FBISの軍事行為住宅地帯, 第 3.50 号
 installation designated FBIS KADENA HOUSING AREA,
 と命名された合衆国軍施設の部分地に耕作及び薪木採集の
 Nr. , totalling approximately 3.50 acres of land, as shown
 みの目的にて現金の補償なくして許可証を 村 長の代
 delineated in green on the drawing attached hereto and made a part hereof as
 表せる 北谷村 当局に対し交付
 Exhibit "B", subject to the conditions hereinafter defined and to the "Land-
 する。
 Use Regulations", attached hereto and made a part hereof as Exhibit "A".

In return for this license the licensee shall be responsible for the
 本許可証を受けた以上は、被許可者は合衆国の一般規
 use, repair, maintenance, restoration, and protection of the premises
 則に基づき、同財産の使用、修理、維持、回復並びに保護
 under the general regulations of the United States. It is agreed that
 につき、責任をもつ事を要す。耕作或いは薪木採集の為、
 upon permitting other persons to use any of the premises for farming or
 如何なる同財産の使用につき他の者に許可をなす際、この
 gathering firewood, the licensee shall not charge cash but shall only re-
 許可は金銭上の要求をしないが、その財産の使用、修理、
 quire such other persons to conduct their activities in accordance with
 維持、回復並びに保護について合衆国の規則に従つて活動
 the United States regulations of the use, repair, maintenance, restoration,
 をする事のみ他の者に要求する、以上同意する。
 and protection of the premises.

POO Form 94
 Rev 20 Feb 64 Previous edition is obsolete

Handwritten scribble

License Nr. USAED-0-145

It is understood:

了承事項

1. That before any other person is permitted use of any of the premises for farming or gathering firewood, the licensee will first offer such use to the owner from whom the United States acquired the premises; and further, the licensee will furnish to the United States for its approval the description of any land and the identification of the persons using such land, upon request; or occupying such land, upon request; to be used for such use, or occupying such land, upon request; to be used for such use, or occupying such land, upon request;

2. That to insure compliance with its regulations of the use, repair, maintenance, restoration, and protection of the premises, the United States may inspect the premises;

3. That from time to time without revocation of this license, the United States may withdraw part of or add to the area of the premises;

4. That no compensation will be paid for damages to crops or wood piles resulting from the withdrawal of any area covered by this license, or from revocation or normal expiration of this license; but when the requirements of the United States permit, the United States shall allow planted crops and piled wood to be gathered;

5. That no structure or other permanent properties will be placed on the premises, without the prior written consent of the United States;

6. That the licensee shall be responsible to arrange for the repair of, replacement of, or payment for any United States property damaged in-
cident to the use and occupation of the land, fair wear and tear excepted;

POO Form 94
Rev 20 Feb 64

License Nr. USAED-0- 115

and shall save the United States harmless for damages to the property or
又彼の土地の占有の結果又はそれに共なつて生じた財産の
injuries to persons as a result of or incident to his occupation of the
被損毀又は人的傷害のあつた時、合衆國に責任を負わしめ
land;
ぬ事。

7. That no Member of or Delegate to Congress has gained or will gain
米國議會議員または代議員は本許可証より利益をう
benefits from this license; and that if the premises are not now taxed and
けてはならない、またもし同地が現在課税対象となつてお
are later made taxable, this license shall be renegotiated.
らず後日対象とされる場合、本許可証は再協定される。

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand by authority of the
以上を証し、私は本日 1964 年 3 月 3 日陸軍長官の権
Secretary of the Army this 3rd day of March, 1964.
限により本署に署名した。

THE UNITED STATES OF AMERICA
アメリカ合衆國

By: *D. I. Long*
D. I. LONG
Chief, Real Estate Division
U. S. Army Engineer District, Okinawa
APO 331, San Francisco, California

The above instrument, together with the conditions thereof, is hereby
上記証書はその条件とともにここに於いて本日
accepted this 6th day of March, 1964.
1964 年 3 月 6 日受理す。

By: 北谷村長 崎 浜 盛
SEIJI SAKIHANA
Mayor of Chatan San
Okinawa, Ryukyu Islands
(Licensee)



Seukichi Hinra
WITNESSED landman
証人

N. A. Quismora
WITNESSED
証人

POO Form 94
Rev 20 Feb 64

LAND-USE REGULATIONS

土地使用規則

1. The rights herein granted are contingent on continued United

States Government control over the area, and are subject to the provisions of the Master Lease No. DA 92-328-ENG-242 and Declaration of Taking No. 263, of

92-328-ENG-242 と 収用宣言書 263号

and any amendments thereto, under which documents the United States exercises such control, and to the provisions of any successor documents. 及び同証書のいずれの改訂証 即ち同証書のもとに合衆国がその管理権を行使するものの規 定を受けらる。

2. In general, entry to the installation will be permitted only

一般に、その施設に立入る事は日中のうち数時間中 during the hours of daylight. Entry to the installation will be subject to such regulations as may from time to time be prescribed by the Installation Commander. Arrangements for passes and other necessary identification of persons to enter the area may be made through the Installation Commander.

3. A record of persons farming in the area will be maintained at all

同地域内にて耕作をなす人々の記録はこの村長 times by the Mayor of the Son and will be held ready at all times for inspection by representatives of the United States Government. が保管し、かつ合衆国政府の代表者の検閲については常に問 に合うよう保持される。

4. That the United States shall not be responsible for damages to

合衆国はここに認可された特権の行使より生じ又は property or injuries to persons which may arise from or be incident to the exercise of the privileges herein granted, or for damages to the property of the licensee, or for injuries to the person of the licensee's officers, agents, servants, or employees or others who may be on said premises at their invitation or the invitation of any one of them, arising from governmental activities on the said premises, and the licensee shall hold the United States harmless from any and all such claims.

ついて責任を負わず、被許可者はかかる賠償請求より合衆国をして放免する。(See reverse side)

License Nr.: USAED-0-

EXHIBIT "A"

添付

Incl to P00 Form 94, Rev 20 Feb 64

5. The use of the land will be limited strictly to dry-farming; no wet-land use is permitted. 土地の使用は畑作のみに限定し、田作は認めない。 farming will be permitted.

6. No increase in the areas now being farmed will be permitted unless a written permission has been first obtained from the Chief, Foreign Broadcast Information Service, Okinawa. 現在農耕地をそれ以上増加せしめる事は在沖海外放送局長より先づ許可証を得ぬ限り認められない。 Information Service, Okinawa.

7. Burning of grass, brush or other material within the permitted area is prohibited unless a written permission to burn has been first obtained from the Chief, FBIS. 草、その他の物をこの許可地内にて燃やす事は同放送局長より先づその許可証を得ぬ限り禁じられている。 the Chief, FBIS.

8. The licensee or land users may not cut or remove any tree or shrub from the installation without express authority from the Chief, FBIS. 被許可者又は土地使用者は同放送局長よりの明白な許可なくして同施設内の立木又は灌木を伐採又は搬出する事は出来ぬ。

9. The erection, placement, maintenance or control of any structure within the installation is prohibited. この施設内において如何なる構造物も建設、設置、維持又は管理も禁じられている。

10. The use of motor powered equipment in farming the area is prohibited unless a written permission has been first obtained from the Chief, FBIS. この地域内における農耕のための自動機類の使用は放送局長より先づ許可証を得ぬ限り禁じられている。

Page Denied